

'Estambol Djudyo' fue presentado en Cervantes

El 9 del mez de Enero, tuvo lugar la presentasyon del libro Estambol Djudyo redaktado por Roz Kohen, i publicado por las edisiones Libra. Mismo ke era una tadrada muy yelada i la inyeve estava kayendo por dos diyas en Estambol, la sala de konferensyas del Instituto Cervantes estava yena de los interesados i amigas de chikes i de eskola de Roz Kohen. Estos se avian reunido para ekspresar sus afeksyon tan a la lingua i a la nostaljia de sus pasado, tan ke a Roz.

Asigun se puede akodrar, el Direktor del Instituto Cervantes, Dr. Pablo M. Asuero, es un apoyador devuado de todo lo ke konserna la erensya sefaradi, inkluido su lingua, el djudeo-panyol. Su intereso por esta erensya lo avia ekspresado en su primera kadensya como Direktor de Cervantes Estambol, en organizando antes 10 anyos la presentasyon del rekolyo En Tierras Ajenas Yo Me Vo Murir, al kual Roz Kohen avia kontribuido kon sus rekuerdos i sus ilustrasyonas.

Estambol Djudyo trata del folklor de los Djudyos de Estambol i de su lingua fina el siglo 21, ke sobrevivio durante mas de kinyentos anyos a traverso el Imperyo Otomano i en los perimetros de esta sivdad multikultural.

Los rekuerdos de menor edad, redaktados en primero en Djudeo-Espanyol, son un omenaje a esta lingua en perikolo de desimasyon ke fue ainda absorbada por los ke nasieron despues de la Segunda Gerra, por los kualos los vestijos de esta kultura unika i larga kontinuaron a azer parte de sus vida en los anyos 1950 i 1960.

Sus treslasyon al ingles fue adjustada para permeter a las jenerasyonas futuras de eksporar esta lingua i el folklor del Estambol Djudyo, asigun ke fueron eksperyensados por las kreaturas djudias multilinguales i multi kultureles de esta sivdad.

Aparte de Roz, tomaron la palabra, Pablo Asuero, Rifat Bali, el Direktor de las edisiones Libra, i el Prof. Rey Romero, de la Universidad Houston.

Pablo Asuero prezento pasajes del libro, en referandose a su kooperasyon kon Gad Nassi en el konteksto de la ovra En Tierras Ajenas Yo Me Vo Murir, i ke oy avia rezultado en una otra aktividad de mismo

sovre una otra ovra en djudeo-panyol.

Roz Kohen prezento un program formado de fotografias de su famiya i de su entorno en su chikez, en relatando sus atadijos a sus rekuerdos de su ovra. De mizmo, mos yevo a lugares, ande los myembros de su famiya bivieron, komo la Bulgaria, la Italia, la Suedia, el Kampo de Lavoro en Yozgat durante la mobilizasyon de las 20 klasas, Kanada, Ingletierra i otros. De esta manera, reusho a transmter el mensaje de su libro, de una manera mas biva i mas tanjible.

Roz Kohen relato i su estorya en la renovasyon de su intereso por el djudeo-panyol, i el proseso de

mas de 10 anyos ke fue efisyente en la realizasyon de su ovra.

Rifat Bali preziso ke era por la primera vez en su vida ke estuvo avlando el djudeo-panyol en esta okazyon, aunke esta lingua fue la lingua koryente en su famiya. Rey Romero reporto ke kuando avia vijitado Estambol en 2007, en el konteksto de sus estudios de linguistika, se avia enkantado de observar ke una jenerasyon ainda estava uzando esta lingua.

La aktividad se termino kon las repuestas de Roz a las kestoyones de los invitados.



Estambol Djudyo

GAD NASSI / HERZELIA
nassig@gmail.com

El patrimonio del djudeo-panyol fue la lingua de todas las komunidades djudias ke tienen sus raizes en la Peninsula Iberika. La erensya sefardi kontinuo a egzistir despues de la Ekspulsion en siendo transmitida en esta lingua a traverso jenerasyonas. De este modo, una erensya de tradisiones, romanosos, kantes, leyendas i dichas sobrevivio los siglos. Mizmo ke estuvo pedriendo gradualmente su popularidad, el djudeo-panyol fue el bastion en la prezerasyon de la identidad de estos sefaradim.

El djudeo-panyol se adaptó a su nuevo entorno en aksedando a nuevos horizontes de kreatividad, i no desparesio en undiendose en la stagnasion. Es en este konteksto ke manuskriptos de traduksiones de la Biblia djudia i de tekstos relijiozos kontinuaron a ser kreados. En Ferrara fue imprimida la traduksion kompleta del Viejo Testamento. En las tierras otomanas paresieron traduksiones de la Agada de Pesah, de Pirkey Avot, de orasyonas i ovras de literatura relijioza i

istorika komo el Shuihani Aruh, Shevet Musar i Yosipon. Artukolos sientifikos, sovre la medisina, la istoria natural, la fizika, la filozofia i sovre otros dominios fueron redaktados en djudeo-panyol. Esta lingua servio en mismo

tiempo a la ekspresion de las aspirasyonas politikas, kultureles i sosiales.

Es en el siglo XIX ke los primeros jurnales en djudeo-panyol aparesieron en el Imperio Otomano, segiendo una tradision ke avia empesado kon la aparision en Amsterdam en 1675 del primer jurnal de la Diaspora Ibero-Sefardi, *La Gazeta de Amsterdam*. El jurnalismo, todo en sirviendo en tanto ke un manadero de komu-

nikasion a traverso de las komunidades djudias del Imperio, fue una de las mas kreativas i fruktuozas aktividades del pueblo Djudio. De esta aktividad kresio la literatura sekular, ke inkluyo partikularmente traduksiones i adaptasyonas de la literatura evropeana.

Fina las ultimas dekadadas, la kreatividad eskrita en djudeo-panyol fue limitada por sujetos relijiozos, leyendas, artukolos de orden informativo, nove-

las o ovras de teatro, tresladados o adaptados de otras linguas.

Los rekuerdos del mundo sefaradi en la Diaspora, son la ekspresion de un proseso de kreatividad intima, enjendrado por la nostaljia de una eksperyansa egzistensial i la amargura de su disparision. Todo kon esto, la publikasion de rekuerdos en las komunidades sefaradis konstitue un fenomeno relativamente nuevo.

La ovra **Estambol Djudyo** prezenta uno de los ultimos alkanfos de la literatura djudea-panyola: **La memoria de un pasado residente de la komunidad djudia de Estambol, asigun fue konsevida por la alma de una kreatura i su redeskuvuerta en la siniza de los anyos.**

El realizmo de la deskripsion de sier-tas partikularidades del konteksto de los rekuerdos de Roz Kohen, konstitue el testimonio de la perspikasion de su fakultad de observasion, de su kapasidad de analizar los faktos, i del poder de imajinasion desvelopado de una kreatura. De este modo, **Estambol Djudyo**, aparte de su valor literaria, siendo enrikisida por las ilustrasyonas de su autora, kon su traduksion al ingles, emerja kon el merito de ser una ovra dokumentaria distinktiva - i mismo unika. De mismo ke prezenta un alkanfo en la mision de transmter un segmento del pasado sefaradi i su integrasion en muestra erensya.



Roz Kohen, Libra, Estambol, 2012

Estambol Djudyo

GAD NASSI / HERZELIA

nassig@gmail.com

El patrimonio del djudeo-espanyol fue la lingua de todas las komunidades djudias ke tienen sus raizes en la Peninsula Iberika. La erensia sefardi kontinuo a egzistir despues de la Ekspulsion en siendo transmitida en esta lingua a traverso jeneraciones. De este modo, una erensia de tradisiones, romanosos, kantes, leyendas i dichas sobrevivio los siglos. Mizmo ke estuvo pedriendo gradualmente su popularidad, el djudeo-espanyol fue el bastion en la prezerbasion de la identidad de estos sefaradim.

El djudeo-espanyol se adaptó a su nuevo entorno en akседando a nuevos horizontes de kreatividad, i no desparesio en undiendose en la stagnasion. Es en este konteksto ke manuskriptos de traduksiones de la Biblia djudia i de tekstos relijiozos kontinuaron a ser kreados. En Ferrara fue imprimida la traduksion kompleta del Viejo Testamento. En las tierras otomanas paresieron traduksiones de la Agada de Pesah, de Pirkey Avot, de oraciones i ovras de literatura relijioza i

istorika como el Shulhan Aruh, Shevet Musar i Yosipon. Artukolos sientifikos, sobre la medisina, la istoria natural, la fizika, la filozofia i sobre otros dominios fueron redaktados en djudeo-espanyol. Esta lingua servio en mismo

tiempo a la ekspresion de las aspiraciones politikas, kulturalas i siales.

Es en el siglo XIX ke los primeros jurnales en djudeo-espanyol aparesieron en el Imperio Otomano, segiendo una tradision ke avia empesado kon la aparision en Amsterdam en 1675 del primer jurnal de la Diaspora Ibero-Sefaradi, *La Gazeta de Amsterdam*. El jurnalismo, todo en sirviendo en tanto ke un manadero de komu-

Roz
Kohen, *Libra,*
Estambol,
2012

nikasion a traverso de las komunidades djudias del Imperio, fue una de las mas kreativas i fruktuozas actividades del pueblo Djudio. De esta aktividad kresio la literatura sekular, ke inkluyo partikularmente traduksiones i adaptasiones de la literatura evropeana.

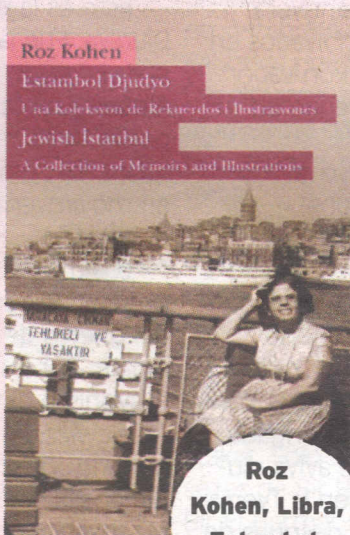
Fina las ultimas dekadas, la kreatividad eskrita en djudeo-espanyol fue limitada por sujetos relijiozos, leyendas, artukolos de orden informativo, nove-

las o ovras de teatro, tresladados o adaptados de otras linguas.

Los rekuerdos del mundo sefaradi en la Diaspora, son la ekspresion de un proseso de kreatividad intima, enjendrado por la nostalgjia de una ekspersiansa egzistensial i la amargura de su disparision. Todo kon esto, la publikasion de rekuerdos en las komunidades sefaradis kontitue un fenomeno relativamente nuevo.

La ovra ***Estambol Djudyo*** presenta uno de los ultimos alkansos de la literatura djudea-espanyola: ***La memoria de un pasado resiente de la komunidad djudia de Estambol, asigun fue konsevida por la alma de una kreatura i su redeskuvierita en la siniza de los anyos.***

El realizmo de la deskripsion de sier-tas partikularidades del konteksto de los rekuerdoş de Roz Kohen, kontitue el testimonio de la perspikasidad de su fakultad de observasion, de su kapasidad de analizar los faktos, i del poder de imajinasion desvelopado de una kreatura. De este modo, ***Estambol Djudyo***, aparte de su valor literaria, siendo enrikisida por las ilustrasiones de su autora, kon su traduksion al ingles, emerja kon el merito de ser una ovra dokumentaria distinktiva – i mismo unika. De mismo ke reprezenta un alkanso en la mision de transmeter un segmento del pasado sefaradi i su integrasion en muestra erensia.



Se puede merkar de: www.gozlemkitap.com